

L'intercompréhension pragmatique : le rôle du contexte discursif dans l'approximation de sens

Angela Bitlan Ifrim

Département de langue française
Faculté de Langues et Littératures étrangères
Université de Bucarest
Bucarest, Roumanie
angela.bitlan@gmail.com

Résumé—Cette communication se propose d'examiner le rôle du contexte discursif et pragmatique dans le processus d'intercompréhension en situation d'apprentissage des langues romanes, avec un accent particulier sur le français.

L'approximation de sens, définie comme la capacité du locuteur à déduire la signification d'énoncés partiellement compris, dépasse la seule transparence lexicale et mobilise des indices contextuels tels que l'intonation, les marqueurs discursifs, la situation d'énonciation ou encore les stratégies d'inférence. L'étude s'appuie sur un corpus constitué d'interactions didactiques recueillies auprès d'apprenants plurilingues, dont le français n'est pas la langue première. L'analyse met en évidence les mécanismes par lesquels les apprenants recourent au contexte pragmatique pour compenser les lacunes lexicales et morphosyntaxiques, et montre comment ces stratégies favorisent une compréhension globale du message. Les résultats préliminaires suggèrent que l'enseignement du français comme langue étrangère devrait intégrer explicitement ces dimensions pragmatiques afin de valoriser l'intercompréhension comme compétence autonome et transversale. Cette approche ouvre de nouvelles perspectives pour la didactique des langues, en particulier dans des contextes éducatifs plurilingues où la compréhension globale prime sur la précision lexicale immédiate.

Mots-clés—*intercompréhension, approximation de sens, pragmatique, didactique des langues, français langue étrangère*

I. INTRODUCTION

La recherche en didactique des langues romanes a mis en évidence le rôle de l'intercompréhension comme compétence plurilingue permettant une circulation plus fluide du sens entre langues apparentées [1], [2]. Toutefois, la plupart des études se sont focalisées sur la transparence lexicale et morphologique [3], laissant de côté l'importance du contexte pragmatique et discursif dans la construction de la signification moins explorée. Berbinski [4] souligne que l'intercompréhension implique des stratégies cognitives et interactionnelles qui dépassent la simple proximité linguistique.

II. CADRE THÉORIQUE

A. Définition de l'approximation de sens

L'approximation de sens, telle qu'observée dans l'interlangue [5], désigne la stratégie par laquelle un apprenant attribue une signification plausible à un énoncé en s'appuyant sur des indices partiels.

B. Intercompréhension et pragmatique

Les travaux récents en pragmatique interactionnelle soulignent l'importance des indices contextuels (prosodie, connecteurs, routines conversationnelles) dans l'interprétation des messages [1], [3]. Comme l'a montré Berbinski [4], l'intercompréhension doit être envisagée comme une dynamique interprétative qui combine connaissances linguistiques et inférences contextuelles.

III. MÉTHODOLOGIE

L'analyse repose sur un corpus d'interactions enregistrées en classe de FLE (français langue étrangère) auprès d'apprenants roumanophones ayant également des compétences en italien et en

espagnol. Les séquences observées concernent des activités de compréhension de textes authentiques et de consignes orales.

Ces interactions ont été transcrites et codées en fonction des stratégies d'approximation mobilisées : repérage de cognats, recours aux marqueurs discursifs, exploitation de l'intonation et du contexte situationnel, ainsi que stratégies collaboratives (reformulation, validation entre pairs).

IV. RÉSULTATS ET DISCUSSION

A. Rôle des marqueurs discursifs

Les apprenants identifient des connecteurs tels que « alors », « donc », « en fait », qui structurent le discours et orientent l'interprétation. Ces éléments permettent d'anticiper le déroulement argumentatif du message, renforçant ainsi la cohérence globale. Ce constat rejoint les analyses de Blanche-Benveniste [3] sur l'importance de l'oral structuré.

B. Importance de l'intonation et du contexte situationnel

Même en l'absence de compréhension lexicale complète, les apprenants s'appuient sur l'intonation, le rythme et le contexte communicatif immédiat pour attribuer une valeur pragmatique aux énoncés. Cette observation rejoint l'idée de Berbinski [4], selon laquelle l'intercompréhension repose sur une dynamique interprétative intégrant des inférences contextuelles.

C. Implications didactiques

L'étude met en évidence que les apprenants qui osent formuler des hypothèses de sens, même incertaines, progressent plus vite que ceux qui privilégient la prudence. Cette tendance confirme l'importance d'encourager une pédagogie de l'« audace interprétative », où l'erreur n'est pas stigmatisée mais considérée comme une étape constructive de l'apprentissage. Dans cette perspective, les stratégies d'intercompréhension décrites par Berbinski [4] offrent un cadre théorique pertinent pour renouveler l'enseignement du FLE.

V. CONCLUSION

Le recours au contexte pragmatique apparaît comme une stratégie essentielle dans l'intercompréhension et l'approximation de sens. L'analyse met en évidence l'importance des indices discursifs et interactionnels, confirmant que l'erreur et l'inférence constituent des étapes formatrices de l'apprentissage. Les résultats renforcent ainsi l'approche proposée par Berbinski [4], qui envisage l'intercompréhension comme une compétence plurilingue dynamique et contextuelle.

RÉFÉRENCES

- [1] Berbinski, S. (2018). *Stratégies d'intercompréhension et construction du sens*. Bucarest : Editura Universității din București.
- [2] Corder, S. P. (1981). *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.
- [3] Degache, C. (2012). *Intercompréhension et plurilinguisme*. Lidil, 45.
- [4] Coste, D., Moore, D., & Zarate, G. (2009). *Compétence plurilingue et pluriculturelle*. Strasbourg : Conseil de l'Europe.
- [5] Blanche-Benveniste, C. (2000). *Approches de la langue parlée en français*. Paris : Ophrys.